

萬寶叢書

洋字篇

全



Nagasaki University of Foreign Studies

天保二十二年辛丑刻成

尾張花繞書屋藏版

萬寶叢書 洋字篇

錦窠先生著

伊藤圭造 西村良三 同校



萬寶叢書洋字篇

和 蘭 亞 別 設 二 十 六 字

ア	イ	ウ	エ	オ
a	b	c	d	e
フ	ク	ケ	コ	カ
f	g	h	i	j
キ	ク	ケ	コ	カ
k	l	m	n	o
ペ	セ	テ	ト	タ
p	q	r	s	t
ウ	ヴ	ワ	エ	ヤ
u	v	w	x	y
ゼ				
z				

	a ア 韻	bé ベ ー	cé セ ー	dé デ ー	e エ 韻
洋字、称呼 トナハ					
羅馬首字 ホースドレタル	A	B	C	D	E
羅馬字 ローマセレット	a	b	c	d	e
伊大理首字 ホースドレタル	A	B	C	D	E
伊大理字 イタリヤリンセ レット	a	b	c	d	e
草體首字 ホースドレタル	A	B	C	D	E
草體字 テレッキレタル	a	b	c	d	e

ef エフ	ge ゲー	ha ハイ	i イ 韻 短イ	je ジェ 長イ	ka カ	el エル 長ル
F	G	H	I	J	K	L
f	g	h	i	j	k	l
F	G	H	I	J	K	L
f	g	h	i	j	k	l
F	G	H	I	J	K	L
f	g	h	i	j	k	l
F	G	H	I	J	K	L
f	g	h	i	j	k	l

二十六字真草六體

上ノ四体ハ刊本ノ用トシ草體ハ日常書記ニ用フ  
所謂首字ハ章首語初ノ一字ヲ大書スル者

洋字篇

Nagasaki University of Foreign Studies

em エム	en エン	o オ 韻	pe ペ	ku キュ	er ra 短 又 エ ル ラ	es エ ス
M	N	O	P	Q	R	S
m	n	o	p	q	r	f s
M	N	O	P	Q	R	S
m	n	o	p	q	r	f s
M	N	O	P	Q	R	L
m	n	o	p p	q q	r r	f f

te テ	u ウ 韻	ve 又 エ 又 フ	we 又 ウ 又 フ	eks エ キ ス	ij エ イ 韻	ze zed 又 セ ド
T	U	V	W	X	IJ Y	Z
t	u	v	w	x	ij y	z
T	U	V	W	X	IJ r	Z
t	u	v	w	x	y y	z
T	U	V	W	X	Y	Z
t	u	v	w	x	y y	z

Nagasaki University of Foreign Studies

二十六字配韻連接圖

蘭稱「レ」  
「ゲレ」  
「レ」

本圖 a e i o u ij の六韻字に oe を添て七層トシ子字ノ次ヲ逐テ排列スハ類音相併スルヲ以テナリ 最上層ノ國字ハ韻母ニ配セズノ獨呼スル子字ノ本音ナリ h q ノ如キ獨呼セザル者ハ之ヲ缺ク ○ ij oe ハ他邦ノ Y œ ト異ナリ混ズ可ラス 他邦語ニ係ル但其讀法ハ圖中 i e 等ノ字ヲ用ルヲアリ是皆 C q x 及ビ Ph th ノ如キ亦他邦語ニノミ用フト雖也和蘭書中、轉化語「バ」ス「ル」ド」ノ多キ殆ト漢語ノ我邦ニ於ルガ如シ故ニ併載セザルヲ得ザルナリ ○ 洋音ヲ國字ニ譯スル固リ難シ故ニ或ハ數個字ヲ連合シ或ハ圈點ヲ加ヘテ務メテ原音ヲ失ハザランヲ庶幾ス又其小方圍内ニ記スル所ノ國字、譬々「バ」デ「d」字ノ獨呼ハ「テウ」ノ約リタル音ニ即チ「ツ」ナレド方今「ツ」字濁音其舊ヲ失テズニ混ズルヲ以テ「ツ」譯シ難シ且「d」ノ原音「ヅ」ニ遠クメ却テ「ド」ニ近キヲ以テ古來「ド」ノ音ヲ充ツル者、今本字ノ上頭ニ合字ヲ用ヒテ「ト」記シ別ニ小方内ニ「ド」字ヲ注ス又「f」ハ原ト合口呼ニ列ナリ小方圍内ノ「ハ」字ハ其次音ナリ此類ノ如キ原音ノ曲拗呼出ニ艱澁ナル者之ヲ譯スルニ次音ヲ以テスルモ亦大ニ其原音ニ乖戾セズ其他推シテ知ルベシ尚詳説アリ此ニ具セズ

洋籍ヲ學バント欲スル者ハ先茲ニ舉ル蘭字ノ六體ヲ語記スベシ其他ノ字體亦推テ知ル可シ所謂「選馬字、伊大理字」ハ今之ヲ用ル「稀ナリ」草刷印字樣「フ」テ「ク」ヲ用ル「最習熟セズ」ハ「アル」可體ハ書寫ニ供スル「ガ」故ニ最習熟セズ「ハ」アル「可」ラズ各樣共ニ一字ヲ大書シ「テ」段「落」ヲ分明ナラシムル「ガ」為ナリ用例、譬々「刊本」ニ「Fes Letter」トアル「他」可シ「A E I O U」テ韻母トノ連綴法ヲ學ブ「後」配韻圖ニ據テ韻母トノ連綴法ヲ學ブ「ム」騰「ス」ニ「Stick Letter」ト書ク「ガ」如シ此字樣ヲ「語」ジテ「他」ノ二十字ヲ子字ト名ケル

字	合	二	他
fi	fi	Æ	他
fi	fi	æ	可
SI 合	FI 合	音 藹	後
fi	fi	Œ	ム
fi	fi	œ	ナ
SL 合	FL 合	音 會	ラ
fi	fi	Æ	體
fi	fi	æ	刷
ST 合	FT 合	CT 合	所
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	六
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	體
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	所
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	謂
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	選
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	馬
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	字
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	樣
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	フ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	テ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	リ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	稀
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ナ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	リ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	草
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	原
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	可
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	シ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ノ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	六
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	體
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ヲ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	語
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	記
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ス
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ベ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	シ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ノ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	六
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	體
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ヲ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	語
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	記
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ス
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ベ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	シ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ノ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	六
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	體
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ヲ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	語
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	記
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ス
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ベ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	シ
蘭語中ノ IJ ハ音 兮	他邦語ノ IJ 混用ス 近世定メテ Y 兮	此三字ハ唯羅甸、佛蘭西等ノ 語ニ用ルノミ	ノ

洋字篇

韻母	バ	カ	ダ	ds, dsch	dr
ア	ba	Ca	da	dsa	dra
エ	be	Ce	de	dse	dre
イ	bi	Ci	di	dsi	dri
オ	bo	Co	do	dso	dro
ウ	bü	Cü	dü	dsü	driü
エイ	bü	Cj	dj	dsj	drij
ウー	boe	Coe	doe	dsoe	drioe

剛聲	フ	柔聲	合口呼	グ	グ
F	V	G	Ch		
ド	ろ	ガ	カ		
dwa	La	Va	Ga	Cha	
デ	五	ゲ	ケ		
dwe	Le	Ve	Ge	Che	
ヂ	并	ギ	キ		
dwi	Li	Vi	Gi	Chi	
ド	ろ	ゴ	コ		
dwo	Lo	Vo	Go	Cho	
ヂ	五	グ	ク		
dwi	Lü	Vü	Gü	Chü	
ヂ	五	グ	ク		
dwi	Lj	Vj	Gj	Chj	
	フ		グ		
ド	ろ	グ	ク		
dwo	Lo	Vo	Go	Cho	

音ニ似テ稍強シテハ或ハ和蘭ニテC字ヲ獨用スルナレ唯ハニ接シテ用ルノミC字ニ代ルニハ或ハハス假令バCemi, Chemo, Chamo, Choclat 等ノ如シ

如ノ傍テ音同チ口音右常呼他ト者後ニイモ  
 多ノ聲園或或便カク呼ノ字トスバハ列其相在ル  
 呼ハ列其相在ル

		イ	キ	ク	kl, Cl,
Gl, Gr	ハ	ヤ	カ	カ	kr, Cr
Gla, Gra	ハ	ヤ	カ	カ	kla, Cla
Gle, Gre	ヘ	エ	ケ	ケ	kle, Cle
Gli, Gri	ヒ	イ	キ	キ	kli, Cli
Glo, Gro	ホ	ヨ	コ	コ	klo, Clo
Glu, Gru	ヒ	エ	キ	キ	klü, Clü
Gly, Gry	ヘ	エ	ケ	ケ	kly, Cly
Gloe, Groe	フ	フ	ク	ク	kloe, Cloe

又キス  
 呼バノ例  
 ハ七字  
 條三附言  
 セルが如  
 レ他邦語  
 ニテハモ  
 ヲ間メ  
 字ノ音ニ  
 用フルコ

号假小シ別ヲリ少字ル  
 トテ園園故チ以國差ノセ  
 ス記ヲテニ難テ字ア音二

キス	ク	ル	ル	ム
ks, ks	kw, Qu	L	R	M
ksa, Ka	kwa, Qua	la	ra	ma
kse, Ke	kwe, Que	le	re	me
ksi, Ki	kwi, Qui	li	ri	mi
kso, Ko	kwo, Quo	lo	ro	mo
ksü, Kü	kwi, Qui	lü	rü	mü
ksy, Ky	kwy, Qwy	ly	ry	my
ksoe, Ksoe		loe	roe	moe

洋字篇

萬寶業書

Nagasaki University of Foreign Studies

混  
ガ  
等  
ヲ  
添  
フ

類  
モ  
亦  
ナ  
リ  
此  
ノ  
語  
ハ  
利  
他  
ノ  
語  
ニ  
近  
シ  
音  
ハ  
七  
用  
フ  
其  
邦  
語  
ニ  
他  
ハ  
他

ニ  
同  
ジ  
ト  
音  
ト

ン	フ	フ	ス	ス			ト	ト	ツ			
N	P	ph	S	Sch	Schr	Sw	T	th	ts,	tr	tw	
ナ	パ	フ	サ	シカ	シカフ	ス	タ	タ	ツ	タ	ト	
na	pa	pha	sa	scha	schr	sw	ta	tha	tsa	tra	twa	
子	ペ	フ	セ	セ	セ	ス	テ	テ	ツ	テ	ト	
ne	pe	phe	se	sche	schr	sw	te	the	tse,	tre	twe	
ニ	ピ	フ	シ	シ	シ	ス	チ	チ	ツ	チ	ト	
ni	pi	phi	si	shi	schr	sw	ti	thi	tsi	tri	twi	
ノ	ポ	フ	ソ	スコ	スコ	ス	ト	ト	ツ	ト	ト	
no	po	pho	so	scho	schr	sw	to	tho	tso	tro	two	
五	五	フ	ス	ス	ス	ス	左	左	ツ	左	左	
nu	pu	phu	su	schu	schr	sw	tu	thu	tsu	tru	twu	
子	ペ		セイ	シ	シ	ス	チ	チ	ツ	チ	ト	
ny	py		sy	schy	schr	sw	ty		tsy	try	twy	
ヌ	プ		ス	ス	ス		ト		ツ	ト		
noe	poe		soe	schoe	schr		toe		tsoe	troe		

洋  
字  
備

六

百  
十  
一  
二  
三

一

名字原  
濁音ナ  
レド又  
フ字ニ  
通ジテ  
清音ニ  
用フ

洋字篇

ウ	ズ ス。		曼聲 ヒキゴエ	撥聲 ハチゴエ
Wa	Za	ZWa	aa	an, aan
We	Ze	ZWe	ee	en, een
Wo	Zo	ZWo	oo	on, oon
Wu	Zu	ZWu	uu	un, uun
Wei	Zei	ZWei		ein
Wey	Zey	ZWey		eyn
Woi	Zoi	ZWoi		oin
Woe	Zoe	ZWoe		oen

曼聲ハ韻母ヲ連用ス  
然レド a e o u ノ四  
字ハ連書セザルモ亦長  
呼スルアリ但シ字  
ノミ否ズ

促呼 ツメゴエ 促呼ハ子 字ヲ連書 ス但語尾ニ 在テハ必 シモ否ズ	二合韻 ム者 又ジラ履 ム者 但近世 用ルナシ	二合韻 ム者 又ジラ履 ム者 但近世 用ルナシ	促呼 ツメゴエ 促呼ハ子 字ヲ連書 ス但語尾ニ 在テハ必 シモ否ズ	柔聲ノ 尾ナル 前ニ在 ニ因テ 著ク呼 出サル 例
ai, ay	au, aau	batterij, Stad.	ai, ay	Label, hamer, houwitser, liever, wortel, meter, Verhuiken, kamper, koper, suiker, zwavel, Londen.
ei, ey	eu, eeu	lippen, blik, oplossing, drop, vlugge, geschut.	ei, ey	
ii	iu, iuu		ii	
oi, oy	ou, ouu		oi, oy	
ui, uy	uu		ui, uy	
yi, y	yn		yi, y	
oei, oey	oen		oei, oey	

此諸字ハ唯本音ニ輕  
重ノ小異アルノミニ  
古ハ相通ジテ別ナキ者  
少カラズ即チ  
Grond, Gront, zick, zig, Lamen, Zamen  
然レド方今ハ意ニ混用  
スルナシ但シ  
二字、語尾ニテハ今モ  
屢々之ニ代用ス  
他邦語中  
稀ニ用ル  
通字  
「フルワンドシカ」  
「プラレワテル」  
b p  
d t  
g ch  
v f  
z s  
輕 重



洋人彼國字ヲ以テ  
和語ヲ譯スルノ例

西字ヲ以テ東音ニ充  
ルノ際些ノ齟齬ナキ  
ト能ハズト雖<sub>氏</sub>初學  
配韻法ヲ學ブニ方テ  
先<sub>ッ</sub>日用ノ和語ニ洋字  
ヲ充ル<sub>ト</sub>ヲ習熟スルヲ  
最捷徑トス故ニ「ケムル  
サルモン、左ンベルグ、シムメル  
マン、シーボルト」等ノ書  
ニ就テ洋人筆記ノ例  
最穩妥ナル者ヲ抄シ  
テ參檢ニ便ニス

萬寶叢書

洋字篇

ニホン	日本	チクゴ	筑後
Nippon.		tsikugo.	
ミヤコ	京	アマクサ	天草
miyako.		amakusa.	
エド	江戸	シマバラ	島原
jedo.		simabara.	
オサカ	大坂	サツマ	薩摩
Osaka.		satsuma.	
アリマ	有馬	ハチジ	八丈
arima.		fatsizio.	
キノクニ	紀伊國	マツマイ	松前
kinokuni.		matsumai.	
シモノセキ	下関	エゾ	蝦夷
simonoseki.		jesso.	
キウシウクシマ	九州九嶋	クシ	琉球
kiusiu kusima.		riuku.	
チクゼン	筑前	フダノツジ	札ノ辻
tsikuken.		fudano tsuji	

シチグツ	七月	ナムミダグツ	南无阿弥陀
Sitsigwats.		Namu-amida-butts.	
サダイジン	左大臣	センコ	線香
Sa-daijin.		senko.	
ウダイジン	右大臣	クジドリグ	防火具
u-daijin.		kuji dogu.	
ダイヨ	大名	タヌキ	狸
Daimio.		tanuki.	
ダイク	代官	チン	拂林狗
Daiquan.		tin.	
カミ	神	サチホコ	シヤチ
Kami		satsuhoko	
ゴンゲン	権現	クムセミ	馬蛸
Gongen.		kumasemi.	
マツリ	祭	コメ	米
Matsuri.		kome.	
ブツドリ	佛道	オムギ	大麥
Butsудо.		omugi.	
イカ	釈迦	コムギ	小麥
Iaka.		komugi.	
クワン	觀音	ダイツ	大豆
Quanwon.		daitsu.	
エム	閻魔	ハヂカミ	薑
Jemma.		hadjikami.	
ホケ	法花經	アサクラサン	朝倉山椒
Hokkeio.		asakura sansio.	



洋書中常用諸符號

讀	, Comma.	其二久讀漢英	連二	Koppeling.
段句	• punt	其久讀漢英	用言	Taal - deelen,
落	; en Comma.	其久讀漢英	一	Regen - Water.
	• dubbeld	其久讀漢英	分書	Deelings teken.
	• Stip.	其久讀漢英	一	Neder - Spraak,
結末	• punt.	其久讀漢英	又	land. Kunst.
疑問	? Vraagteken.	省略		Letteruitlaating.
奇件	! Verwondering,	或ハ		't (het) t' (te) d' (de)
	Schrikteken.	ヲ用フ		'er (daar) een (eenen)
插	[ ] ( ) tusſchen,			Spir. nitr. dulc.
	( ) instelling.			(Spiritis nitri dulcis)
註	(†) (+) (*) (1) (2)			b. v. (by voorbeeld)
	(a) (b) (c) referendae.			enz. (en zoo voort)
引	” dubbele Comma.	乘	X	Vermenigvullings teken.
證	“ verkeerde dubbele Comma.	除	÷	Verdeelingsteken.
章	§ paragraeph.	加	+	Opstellings teken.
	afdeeling.	減	-	Afstrekkingsteken.
葉	BL., Pag. bladkyde.	併	+	teken van additie.
版	PL. plaat.	同如	=	Gelykheids teken.
圖	Fig. Figuúr.			

洋書中常用諸符號

Nagasaki University of Foreign Studies

Nagasaki University of Foreign Studies

*Faint handwritten text, possibly a signature or date.*

鶴唳  
一聲

